



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**St.Petersburg Journal
of Oriental Studies**

**выпуск 3
volume 3**

**Центр
"Петербургское Востоковедение"**

**Санкт-Петербург
1993**

"Пролетарии всех стран, соединяйтесь!"

Реплика о превратностях перевода.

М. А. Родионов

Заглавный призыв, как известно, чересчур широко пропагандировался марксистами, из-за чего не раз подвергался насмешкам. Иногда эта насмешка принимала форму нарочито неуклюжего перевода. Достаточно вспомнить псевдоукраинскую фразу "Голодранцы усих краин, гоп до кучи!", явно отдающую державным высокомерием. Но ни один из таких текстов, полагаю, не печатался многотиражными тиражами и не ходил свободно по рукам во всероссийском масштабе. Ни один, кроме того, о котором речь.

В 1919 г. правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики выпустило расчётные знаки. На имеющихся в моей коллекции образцах в 500, 1000 и 10000 рублей упомянутый лозунг воспроизведён на русском, немецком, французском, итальянском, английском, китайском и арабском языках (см. иллюстрации). К первым шести нет особых претензий: латинский термин "пролетарии" сохранён в большинстве переводов, кроме английского, где он заменён словом "рабочие", и китайского, где использовано выражение *пин гун* - "бедные рабочие", не имеющее явно иронического оттенка (последним разъяснением я обязан коллегам синологам). Однако арабская версия привлекает недоумённое внимание и арабиста, и носителя арабского языка. Вместо ожидаемого "рабочие" или "трудящиеся" (*суммал, кәдихун*), исходный термин передан словом *са'длук* (ед. ч. *су'лук*).

Стандартные словари дают следующие переводы этого слова:

Арабско-русский Х. К. Баранова:

1. бедный, нищий;
2. 1) бедняк; 2) оборванец, бродяга, босяк; бездельник;
3. уст. разбойник; мн. голытьба;

арабско-русский словарь сирийского диалекта М. эль-Массарани и В. Сегал:

- 1) хилый, слабый человек;
- 2) ничтожество, ничтожная личность;

арабско-французский Ж. Б. Бэло - *mendiant*:

арабско-английский И. Ильяса - *Pauper, beggar*:

арабско-немецкий Х. Вэра - *bettelarm, Habenichts; Bettler, Strolch*.

Особенно выразительно последнее слово, означающее "бродяга", "босяк", "хулиган".

Итак, арабский призыв на советских расчётных знаках 1919 года скорее напоминает фольклорную псевдоукраинскую версию, чем корректный перевод социалистического завета: приглашают соединяться не сознательных рабочих, а голытьбу с большой дороги. Смею думать, что перевод этот умышленный, а отнюдь не ошибка неловкого школяра.

Кто из петербургских арабистов автор комментируемой фразы? Вероятно, концы можно найти, если порыться в архивах бывшего Управления производством

государственных знаков, сменившего в 1919 году дореволюционную Экспедицию заготовления государственных бумаг. Мне кажется, в роли мог выступить кто-то из окружения И. Ю. Крачковского, достаточно смелый для подобного дела. В любом случае то, что сегодня выглядит как филологический курьёз, в те годы могло обойтись дорого.







